



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Fernández Polcuch, Martina
Organizador	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” FFyL, UBA
Correo electrónico	martina.fernandez@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Fernández Polcuch, Martina 2. Aren, Fernanda 3. Rotemberg, Silvina 4. Ruiz, Sofía 5. Schaedler, Tatiana
Eje temático	Investigación en la enseñanza y la traducción
Título del panel	Traducción y lectura en lengua extranjera. Un estudio analítico de su (posible) interacción en el aula
Fundamentación del panel (400 palabras)	<p>En este panel queremos presentar los avances de investigación de nuestro proyecto, que aborda la relación entre traducción y lectura en dos de sus vertientes: por un lado, se propone indagar las funciones de la traducción como estrategia didáctica en la enseñanza de la lectura en Alemán Lengua Extranjera (ALE) y, por el otro, profundizar la implementación de las estrategias de lectura en ALE en el aula de traducción.</p> <p>La exclusión de la práctica de la traducción de la didáctica de las lenguas extranjeras, que acompañó las reflexiones teóricas que ponen el foco en la comunicación y los avances en el campo de las metodologías, se trasladó espontáneamente a la lectocomprensión, cuya metodología suele abreviar en la didáctica de las lenguas extranjeras en general. Sin embargo, la especificidad de sus objetivos, y en particular la ausencia de la producción oral como práctica central, no parecen impedir un uso operativo de la traducción. De hecho, consideramos que la traducción, en sus diversas formas, está presente en los modos</p>



	<p>en que lectores y lectoras abordan un texto en lengua extranjera (cfr. Acuña 2010), y tampoco está ausente de las prácticas pedagógicas que no la propician ni explicitan.</p> <p>A la vez, las estrategias de lectura puestas en práctica en el aula de Alemán Lengua Extranjera (ALE) son operativas para el proceso de traducción, aunque muchos de los materiales concebidos para la enseñanza general de ALE ofrecen textos y propuestas didácticas para la lectocomprensión que apuntan a otros perfiles de lectores y lectoras o a otras necesidades de lectura y no resultan adecuadas para las necesidades de comprensión lectora de quien se forma en traducción. Nos situamos, entonces, en esta interacción productiva entre lectura y traducción, más específicamente, en la intersección entre las respectivas didácticas y, en particular, en la enseñanza de la lectocomprensión de ALE. Desde nuestra perspectiva, la traducción pedagógica constituye una herramienta que permite reforzar el proceso de enseñanza/aprendizaje de la competencia lectora en lengua extranjera y que, a su vez, la implementación consciente de las estrategias propias del área de la lectocomprensión es un instrumento de enorme relevancia para la traducción de textos de alta complejidad discursiva.</p> <p>Además, consideramos que las actividades didácticas de comprensión lectora constituyen una herramienta indispensable en el aula de traducción, ya que ponen en evidencia las particularidades de la figura del “lector-traductor” que lo/a diferencian del lector / la lectora común (cfr. Weinberg Alarcón et al. 2018). Por último, sostenemos que a través de la traducción se puede acrecentar la reflexión metalingüística en ambas lenguas involucradas.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Acuña, Teresa. (2010) “Lectura en lengua extranjera: De la cognición a la cooperación entre pares como modalidad de construcción de un sentido”, <i>Lenguas modernas</i> 36, Universidad de Chile, Santiago, 9-24.</p> <p>Aren, F. y M. Fernández Polcuch (2012) “Reflexiones sobre una práctica: lectores universitarios de una lengua extranjera” en Borgmann, N. e I. Carissini (coord.), <i>Actas del I Encuentro Regional de Profesores con Fines Específicos</i>. Posadas: APPM.</p> <p>Pegenaute, Luis (1996) “La traducción como herramienta didáctica”, <i>Contextos</i>, (27), 107-126.</p> <p>Weinberg Alarcón, Jimena et al. (2018) “Comprensión lectora: propuestas didácticas para el lector-traductor”, Sendebarr, 2018,</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	29, pp. 305-327.
Palabras clave (5)	traducción pedagógica - estrategias de lectura - formación de traductores - lectocomprensión - alemán lengua extranjera
Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	Martina Fernández Polcuch. Licenciada en Letras (UBA). Especialista en Traducción Literaria (Cetralit / UBA, orientación inglés). Traductora e intérprete de alemán. Docente de literatura alemana y traducción en el IES en Lenguas Vivas JRF, donde coordinó la EOTL. Profesora adjunta de los cursos de alemán en FFyL/UBA. Colaboradora de Looren América Latina. Coproductora de la serie Bitácoras de traducción. Traducciones de Walter Benjamin, Theodor W. Adorno, Uljana Wolf, Anna Seghers, Ann Cotten, Sibylle Berg y otrxs.

Apellido(s), Nombre(s)	Rotemberg, Silvina. Schaedler, Tatiana
Panelistas 3 y 5.	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"
Correo electrónico	silvinarotemberg@yahoo.com.ar tatschaedler@gmail.com
Título de la ponencia	Leer para traducir. Propuestas didácticas desde la hermenéutica y la gramática contrastiva para fomentar una lectura creativa
Resumen (400 palabras)	En esta contribución nos proponemos presentar herramientas para trabajar en el aula de formación de traductorxs con una noción de lectura creativa que vaya a contramano de la preocupación de lxs estudiantes por ir tras "el querer decir" de lx autorx. Nos interesa invitarlxs, en cambio, a centrarse en cómo lxs interpela lo que efectivamente está dicho en el texto. Siguiendo el enfoque hermenéutico de Ricoeur (2006), sostenemos que enfrentarse a lo dicho en un texto escrito conlleva por parte de lx lectorx la creación de una nueva referencia desde la situación en la que se realiza el acto de lectura. En el caso de leer para traducir es necesario tener



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>conciencia de las diferencias tanto lingüísticas como culturales presentes en las distintas situaciones de lectura: la que tiene lugar cuando el texto fuente es leído por lectorxs nativxs y la que sucede cuando lo leen hablantes para quienes la lengua de partida es una lengua extranjera. Proponemos trabajar en clase con un corpus de traducciones en ambas direcciones, desde la lengua extranjera hacia la lengua materna y viceversa, para fomentar que las diferencias se vuelvan conscientes. Nos interesa el trabajo tanto con lo dicho de manera explícita como implícita. Con respecto a lo primero, proponemos ejercitación para identificar sinécdoques que varían de una lengua a otra (Lederer 2017); con respecto a lo segundo, ejercicios destinados a activar complementos cognitivos (<i>ibid</i>) frente a palabras clave de un texto, en las que están involucradas cuestiones nocionales y emocionales que es menester considerar a la hora de emprender su traducción. Nos serviremos del enfoque de la gramática contrastiva para confeccionar los distintos ejercicios, guiadas por el objetivo de que lxs estudiantes afiancen su competencia lingüística en lengua extranjera. Consideramos que la comprensión lectora de un texto que será traducido requiere de diferentes competencias interrelacionadas (Grupo PACTE, 2001) por parte del sujeto lector. Sin embargo, en las clases de traducción se suele sobreentender la competencia lingüística y se apela ante todo a las competencias extralingüística, instrumental y estratégica, lo cual implica centrarse en las condiciones de producción del texto, en la distancia cultural y en ciertas metodologías específicas para la resolución de problemas al momento de traducir.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Lederer, Marianne (2017): <i>La traducción. El modelo interpretativo</i>. Traducción de Beatriz Rodríguez. Buenos Aires: Eudeba.</p> <p>Ricoeur, Paul (2006): <i>Teoría de la interpretación</i>. Discurso y excedente de sentido. Traducción de Graciela Monges Nicolau. México: Siglo XXI.</p>
<p>Palabras clave (5)</p>	<p>comprensión lectora- traducción - creación de referencia – Gramática contrastiva – competencias</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Biodata

(Hasta 250 palabras)

Silvina Rotemberg es Licenciada en Letras (UBA) y traductora de alemán (Instituto Goethe). Actualmente escribe el trabajo final de la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Se desempeña como docente en los niveles terciario y universitario. Es docente en la cátedra de Lectocomprensión en Alemán de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y dicta las materias Traducción General, Lingüística y Análisis del Discurso del Traductorado y Profesorado en Alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

Tatiana Schaedler es Profesora de Enseñanza Media y Superior y Licenciada en Letras (UBA) y traductora de alemán (Instituto Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”). Se desempeña como docente de Lengua y Literatura en Español en el nivel medio y de Gramática Alemana I y II en el Traductorado en Alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Ruiz, Sofia Fernández Polcuch, Martina
Panelistas 4 y 1.	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “J.R. Fernández” y Facultad de Filosofía y Letras (UBA)
Correo electrónico	sofiaruthruiz@gmail.com martina.fernandez@bue.edu.ar
Título de la ponencia	Concepciones oscilantes de la traducción en la bibliografía sobre enseñanza de lenguas extranjeras.
Resumen (400 palabras)	<p>Si en los años 50 la práctica de la traducción formaba parte esencial de la enseñanza de las lenguas extranjeras en las universidades argentinas (Klett et al. 2000), junto con las reflexiones teóricas que ponen el foco en la comunicación y con los avances en el campo de las metodologías, el lugar de la traducción se fue reduciendo, al punto de ser excluida de la mayor parte de las concepciones didácticas. Tal exclusión, justificada en base a la independencia que la producción oral debe desarrollar respecto de la lengua materna, se trasladó espontáneamente a la lectocomprensión, cuya metodología suele abreviar en la didáctica de las lenguas extranjeras en general. Una lectura de la bibliografía actual pone en evidencia que los textos que se abocan al tema –de manera expositiva, presentando diversas posturas ante la traducción pedagógica, o argumentativa, abogando a favor o en contra de su inclusión en la enseñanza de lenguas extranjeras– no suelen problematizar el concepto mismo de traducción. En ocasiones, “traducir para aprender a leer” se considera insuficiente, ya que esta práctica no entrañaría una verdadera comprensión del texto, sino solo de su literalidad, lo cual manifiesta una visión reduccionista del acto de traducir, pensado como reproducción de palabras en otra lengua sin que intervenga la comprensión del texto en sí. En otras ocasiones, “traducir para aprender a leer” se considera un objetivo demasiado elevado, dado que la competencia discursiva que requiere la producción de un texto en lengua materna no es algo que pueda ser transmitido en cursos de lectocomprensión. La traducción como herramienta, su uso operativo, su aspecto</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>pedagógico como recurso y no como fin en sí mismo, es pasado por alto. Así, la hipótesis que orienta este análisis de representaciones es que, a cada postura, a favor o en contra, subyace una concepción diferente de lo que es una traducción, y que al no estar explicitada, enfrenta posiciones que no forzosamente se excluyen entre sí. En esta ponencia indagaremos diversas concepciones de la traducción presentes en algunos textos centrales de la bibliografía especializada y los contrastaremos con enunciados de docentes del departamento de Lenguas Modernas de Filosofía y Letras (UBA) volcados en una encuesta realizada en 2022.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>De Arriba García, Clara (1996) “Introducción a la traducción pedagógica”, <i>Lenguaje y Textos</i>, 8, 269-283.</p> <p>Delisle, Jean y Lee-Jahnke, Hannelore (1998) <i>Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement</i>, Collection Regards sur la traduction, Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>García-Medall, Joaquín (2001) “La traducción en la enseñanza de lenguas”. <i>Hermeneus</i>, 3, 113-140.</p> <p>Pegenaute, Luis (1996) “La traducción como herramienta didáctica”, <i>Contextos</i>, (27), 107-126.</p> <p>Pintado Gutiérrez, L. (2012) “Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación”, <i>Sendebarr</i>, 23, 321-353.</p>
Palabras clave (5)	<p>lenguas extranjeras - didáctica de la lectocomprensión - traducción pedagógica - representaciones de la traducción - formación docente</p>
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Sofía Ruiz es Profesora en Alemán (I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”). Es co-coordinadora del Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET) en el Lenguas Vivas y docente de las asignaturas Estudios de Traducción y SPET en la misma institución. Se desempeña como docente de alemán en el nivel medio y en la Facultad de Filosofía y Letras</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

de la UBA. Cursa la Maestría en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural en el IDAES (UNSAM), participa del Programa de Estudios sobre el Libro y la Edición (IDES) e integra el equipo de investigación del Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro (Lectura Mundi-IDAES/UNSAM). Investiga sobre traducción y psicoanálisis y sobre traducción y género.

Martina Fernández Polcuch. Licenciada en Letras (UBA). Especialista en Traducción Literaria (Cetralit / UBA, orientación inglés). Traductora e intérprete de alemán. Docente de literatura alemana y traducción en el IES en Lenguas Vivas JRF, donde coordinó la EOTL. Profesora adjunta de los cursos de alemán en FFyL/UBA. Colaboradora de Looren América Latina. Coproductora de la serie Bitácoras de traducción. Traducciones de Walter Benjamin, Theodor W. Adorno, Uljana Wolf, Anna Seghers, Ann Cotten, Sibylle Berg y otrxs.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Aren, Fernanda Fernández Polcuch, Martina
Panelistas 2 y 1.	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “J.R.Fernández” / Facultad de Filosofía y Letras, UBA
Correo electrónico	martina.fernandez@bue.edu.ar ferbearen@yahoo.com.ar
Título de la ponencia	Lectocomprensión y traducción: hacia una tipología en perspectiva traductológica de las consignas de <i>Curso de lectura en alemán para estudiantes hispanohablantes de ciencias humanas</i> (Facultad de Filosofía y Letras / UBA)
Resumen (400 palabras)	<p>En los cursos de Alemán-Lectocomprensión de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) trabajamos con un material elaborado a fines de los 80 y revisado con posterioridad, que apunta a enseñar en paralelo nociones básicas de gramática alemana con estrategias de lectura y recursos para el abordaje de textos de las ciencias humanas cada vez más complejos. En un contexto en el que el lugar de la traducción se fue reduciendo al punto de ser excluida de la mayor parte de las concepciones didácticas, también este curso se distanció de la traducción como objetivo de la enseñanza de la lectura en lengua extranjera (algo que se puede hacer extensivo a todas las lenguas que se enseñan en el Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras), y de eso dan cuenta las variadas actividades propuestas en los cuadernillos. Ahora bien, es nuestra intención hacer un relevamiento del lugar que ocupa la traducción, esto es, en qué medida está presente en las consignas de los cuadernillos que se utilizan en los tres niveles (elemental, medio y superior), ya no como objetivo, sino como herramienta, con mayor o menor grado de explicitación. A partir de este análisis, entonces, proponemos una tipología de usos de la traducción en los materiales relevados. Es nuestra hipótesis que la traducción está presente en las consignas de lectocomprensión de manera gradual, desde la explicitación del trabajo con una traducción hasta la traducción implícita que requiere el cumplimiento de una consigna. La finalidad de este análisis es ofrecer un instrumento de trabajo que permita afinar las consignas para volver consciente el trabajo con estrategias de traducción</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	durante el proceso de lectura, a la vez que apunta a sistematizar estos recursos para incrementar su eficacia.
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Aren, F. y M. Fernández Polcuch (2012): “Reflexiones sobre una práctica: lectores universitarios de una lengua extranjera”. Actas del I Encuentro Regional de Profesores de Idiomas con Fines Específicos, Universidad Nacional de Misiones, Posadas, 18– 20 de octubre de 2012: 1a ed.</p> <p>De Arriba García (1996): “Introducción a la traducción pedagógica”, <i>Lenguaje y textos</i>, no 8, 269-83.</p> <p>Dorronzoro, M. I. (2009) “Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones?” en Klett, E. (dir.) <i>Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras</i>. Florida: Araucaria, pp. 83-100.</p> <p>García-Medall, J (2001): “La traducción en la enseñanza de lenguas”, <i>Herméneus, Revista de Traducción e Interpretación</i>, N° 3, pp. 113-140.</p> <p>Gentile, A.M. et al. (2009): “De la transcodificación a la puesta en discurso: preconceptos y virtudes de la práctica de la traducción en los cursos de lecto-comprensión en la Universidad”. Comunicación presentada en las XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en la Universidad, Entre Ríos, 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2009.</p> <p>Pasquale et al (2010): <i>La lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas. Módulo I</i>. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Ministerio de Educación. Certificados en Lenguas Extranjeras.</p>
Palabras clave (5)	traducción pedagógica - lectocomprensión - cursos universitarios - tipología de consignas de traducción - alemán lengua extranjera
Biodata (Hasta 250 palabras)	Fernanda Aren es Licenciada en Letras y Especialista en Procesos de Lectura y Escritura por la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Es Jefa de Trabajos Prácticos en la materia “Alemán” en los cursos de lectocomprensión de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Asimismo, es docente en el “Taller



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

de Escritura” de la Facultad de Ciencias Sociales (UBA), donde integró sucesivos grupos de investigación relacionados con la didáctica de la escritura. Se desempeña además como Especialista en Prácticas del Lenguaje en el 2do ciclo de la escuela primaria en la Gerencia Operativa de Innovación y Contenidos Educativos del Ministerio de Educación del GCBA, donde participa de la producción de documentos curriculares y materiales didácticos.

Martina Fernández Polcuch. Licenciada en Letras (UBA). Especialista en Traducción Literaria (Cetralit / UBA, orientación inglés). Traductora e intérprete de alemán. Docente de literatura alemana y traducción en el IES en Lenguas Vivas JRF, donde coordinó la EOTL. Profesora adjunta de los cursos de alemán en FFyL/UBA. Colaboradora de Looren América Latina. Coproductora de la serie Bitácoras de traducción. Traducciones de Walter Benjamin, Theodor W. Adorno, Uljana Wolf, Anna Seghers, Ann Cotten, Sibylle Berg y otrxs.